DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 17 JUIN 2018
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IVEME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

LA PECHE MIRACULEUSE

DEUXIEME QUETE : POUR LE DENIER DE SAINT-PIERRE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

CETTE MESSE EST DIFFUSEE EN DIRECT SUR YOUTUBE – CHAINE ITE MISSA EST

ASPERGES ME — **CF LIVRET DE CHANTS VERT P. 1**

INTROÏT — **IInd ton - Psaume 26, 1-3**

DOMINVS * illuminátio mea, et salus mea, quem timébo ? Dóminus defénsor vitæ meæ, a quo trepidábo ? qui tríbulant me inimíci mei, ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt. – Ps. Si consístant advérsum me castra : * non timébit cor meum. – ℣. Glória Patri.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut, qui craindrai-je ? Le Seigneur est le défenseur de ma vie, de qui aurai-je peur ? Mes ennemis, qui s'approchent de moi, sont blessés et tombent. – Ps. Qu'une armée m'assiège, mon cœur ne craint pas. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI — **CF LIVRET DE CHANTS VERT P. 2**

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – DA nobis, quæsumus, Dómine : ut et mundi cursus pacífice nobis tuo órdine dirigátur ; et Ecclésia tua tranquílla devotióne lætétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Donne-nous, Seigneur, que le cours du monde s'écoule dans l'ordre et dans la paix, et que ton Eglise se réjouisse en une sereine dévotion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS 8, 18-23

Fratres : Exístimo, quod non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad futúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

Nam exspectátio creatúræ revelatiónem filiórum Dei exspéctat.

Vanitáti enim creatúra subjécta est, non volens, sed propter eum, qui subjécit eam in spe : quia et ipsa creatúra liberábitur a servitúte corruptiónis, in libertátem glóriæ filiórum Dei.

Scimus enim, quod omnis creatúra ingemíscit et párturit usque adhuc.

Non solum autem illa, sed et nos ipsi primítias spíritus habéntes : et ipsi intra nos gémimus, adoptiónem filiórum Dei exspectántes, redemptiónem córporis nostri : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Frères, j'estime qu'il n'y a pas de commune mesure entre les souffrances du temps présent et la gloire qui doit se révéler en nous. Car la création, dans un ardent désir, attend la Révélation des fils de Dieu. En effet la création a été soumise à la Vanité – non de bon gré, mais à cause de celui qui l'a soumise – avec une espérance pourtant. Car la création elle aussi sera libérée de l'esclavage de la corruption, pour accéder à la liberté de la gloire des enfants de Dieu. Oui, nous le savons, jusqu'à maintenant la création tout entière gémit dans les douleurs de l'enfantement. Et non pas elle seule, mais nous aussi, qui possédons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous gémissons en nous-mêmes, attendant notre adoption de fils de Dieu, la rédemption de notre corps, dans le Christ Jésus notre Seigneur.

GRADUEL Vème ton - Psaume 78, 9-10

Propítius esto, * Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – ℣. Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, * líbera nos.

Pardonne-nous, Seigneur, nos péchés : que les nations ne disent : où est leur Dieu ? – ℣. Secoure-nous, Dieu de notre salut, et pour l'honneur de ton nom, Seigneur, libère nous.

ALLELUIA VIIème ton - Psaume 9, 5 & 10

Alleluia, alleluia. – ℣. Deus, qui sedes super thronum, et júdicas æquitátem : esto refúgium páuperum * in tribulatióne. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Dieu, qui siège sur ton trône, et juge selon l'équité : sois le refuge du pauvre dans la tribulation. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM 5, 1-11

In illo témpore : Cum turbæ irrúerunt in Jesum, ut audírent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genésareth. Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatóres autem descénderant et lavábant rétia. Ascédens autem in unam navim, quæ erat Simónis, rogávit eum a terra redúcere pusíllum. Et sedens docébat de navícula turbas.

Ut cessávit autem loqui, dixit ad Simónem : Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Simon, dixit illi : Præcéptor, per totam noctem laborántes, nihil cépimus : in verbo autem tuo laxábo

En ce temps-là : pressé par la foule qui venait écouter la parole de Dieu, Jésus se trouvait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Montant dans l'une des barques, qui était à Simon, il pria celui-ci d'avancer à quelque distance de la rive. Puis, s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.

Quand il eut fini de leur parler, il dit à Simon : « Avance en eau profonde, et jetez vos filets pour la pêche. » Et Simon répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais, sur ta parole, je jetterai les

rete. Et cum hoc fecíssent, conclusérunt píscium multitúdinem copiósam : rumpebátur autem rete eórum. Et annuérunt sóciis, qui erant in ália navi, ut venírent et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navículas, ita ut pene mergeréntur. Quod cum vidéret Simon Petrus, prócidit ad génua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccátor sum, Dómine. Stupor enim circumdéderat eum et omnes, qui cum illo erant, in captúra píscium, quam céperant : simíliter autem Jacóbum et Joánnem, fílios Zebedæi, qui erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relíctis ómnibus, secúti sunt eum.

filets. » Ils le firent, et ils ramenèrent une grande quantité de poissons ; et leurs filets se rompaient. Alors, ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider ; et ils vinrent ; et ils remplirent les deux barques au point qu'elles enfonçaient. En voyant cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus et lui dit : « Eloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pécheur. » La stupeur en effet les avait saisis, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la pêche qu'ils avaient faite ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient les associés de Simon. Mais Jésus dit à Simon : « Ne crains pas ; désormais, tu seras pêcheur d'hommes. » Alors, ils ramenèrent les barques sur la rive, et laissant tout, ils le suivirent.

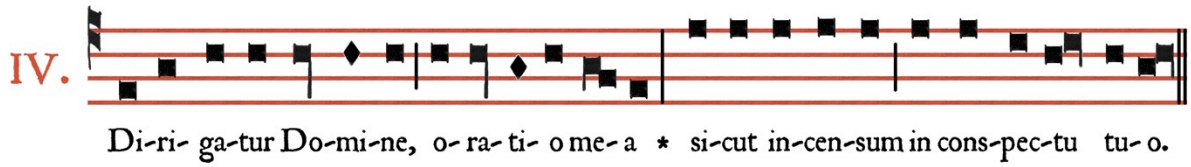
OFFERTOIRE

Répons du Propre **IVEME TON - Psaume 12, 4-5**

Illúmina * óculos meos, ne umquam obdórmiam in morte : ne quando dicat inimícus meus : Præválui advérsus eum.

Illumine mes yeux, que jamais je ne m'endorme dans la mort : que mon ennemi ne dise : j'ai prévalu sur lui.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du IVème ton - faux-bourdon parisien (édition de 1739)



℟. **Dirigátur, Dómine, orátio mea * sicut incénsum in conspéctu tuo.**

℟. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant ta face.*

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*

℣. Ut non declínet cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, cherchant des excuses aux œuvres d'iniquité.*

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

SECRETE

Oblatiónibus nostris, quæsumus, Dómine, placáre suscéptis : et ad te nostras étiam rebélles compélle propítius voluntátes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Daigne recevoir, Seigneur, nos oblations, et, dans ta miséricorde, ramène à toi nos volontés encore rebelles. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS XI **CF LIVRET DE CHANTS VERT, P. 7**

A L'ELEVATION

O vere digna Hostia de Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulème, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

AGNVS DEI XI **CF LIVRET DE CHANTS VERT, P. 9**

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,

beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** *(ter)*

℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dit seulement une parole, & mon âme sera guérie.* (ter)

COMMUNION

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin – musique d'Orfeo Vecchi (c. 1550 † 1604), maître de chapelle de Santa Maria della Scala à Milan.

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.

Antienne du Propre - Psaume 17 **IInd ton - Psaume 17, 3**

Dóminus * firmaméntum meum, et refúgium meum, et liberátor meus : Deus meus, adjútor meus.

Le Seigneur est mon appui, mon refuge et mon libérateur : mon Dieu, mon aide.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du IInd ton (faux-bourdon d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

Orémus. – Mystéria nos, Dómine, quæsumus, sumpta purificent : et suo múnere tueántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Que ces mystères reçus, Seigneur, nous purifient et nous protègent par leur grâce. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

AU DERNIER EVANGILE

Salve Regina **(cf. Livret de chants vert, p. 10)**

PROCESSION DE SORTIE

Chez nous soyez Reine - cantique et mélodie du chanoine Huet - Harmonisation du chanoine Gaston Roussel (1913 † 1985), curé de Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

℟. **Chez nous, soyez Reine, Nous sommes à vous,**
Régnez en souveraine Chez nous, chez nous.
Soyez la Madone Qu'on prie à genoux,
Qui sourit et pardonne Chez nous, chez nous.

1. Gardez, ô Vierge pure,
O Cœur, doux entre tous,
Nos âmes sans souillure,
Nos cœurs vaillants et doux.

2. Dites à ceux qui peinent
Et souffrent sans savoir,
Combien lourde est la haine,
Combien doux est l'espoir.

3. Soyez pour nous la reine
De douce charité
Et bannissez la haine
De toute la cité.

4. A notre heure dernière
Accueillez dans les cieux,
A la maison du Père,
Notre retour joyeux.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45